A STUDY ON CODE MIXING IN CHITWANIA THARU LANGUAGE

A Thesis Submitted to the Department of English Education in Partial Fulfillment for the Master's Degree in Education

Submitted By

Gauri Ram Chaudhary

Faculty of Education

University Campus,

Tribhuwan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

2009

A STUDY ON CODE MIXING IN CHITWANIA THARU LANGUAGE

A Thesis Submitted to the Department of English Education in Partial Fulfillment for the Master's Degree in Education (Specialization in English Education)

By

Gauri Ram Chaudhary

Faculty of Education

University Campus,

Tribhuwan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

2009

T.U. Regd. No.: 23798-95

Second Year Exam

Roll No.: 280256/64

Date of approval of the Thesis Proposal: 2065-03-12

Date of submission of the thesis: 2065-11-23

A STUDY ON CODE MIXING IN CHITWANIA THARU LANGUAGE

A Thesis Submitted to the Department of English Education in Partial Fulfillment for the Master's Degree in Education

Submitted By

Gauri Ram Chaudhary

Faculty of Education

University Campus,

Tribhuwan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

2009

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Gauri Ram Chaudhary** has prepared this thesis entitled **"A Study on Code Mixing in Chitwania Tharu Language"** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2065-11-23

_____

Dr. Bal Mukunda Bhandari (Guide)
Lecturer
Department of English Education
Faculty of Education
T.U., Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following Research Guidance Committee:

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra _____
Reader and Head (Chairperson)
Department of English Education
TU, Kirtipur

Dr. Bal Mukunda Bhandari (Guide) _____
Lecturer (Member)
Department of English Education
TU, Kirtipur

Mrs. Madhu Neupane _____
Teaching Assistant (Member)
Department of English Education
TU, Kirtipur

Date: 2065-12-20

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following Evaluation and Approval Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra _____
Reader and Head (Chairperson)
Department of English Education
TU, Kirtipur

Dr. Jai Raj Awasthi _____
Professor (Member)
Department of English Education
Chairperson
English and Other Foreign Language Education
Subject Committee
University Campus
TU, Kirtipur

Dr. Bal Mukunda Bhandari (Guide) _____
Lecturer (Member)
Department of English Education
TU, Kirtipur

Date: 2065-12-23

DEDICATION

Dedicated

to

my Late Parents

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original, no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2065-11-21 **Gauri Ram Chaudhary**

ACKNOWLEDGEMENTS

First and foremost, I would like to express my sincere gratitude to my thesis supervisor **Dr. Bal Mukunda Bhandari** Lecturer of the Department of English Education, for his co-operation, invaluable suggestions and guidance for the accomplishment of the present thesis.

My sincere gratitude goes to **Dr. Chandreshwar Mishra,** Reader and Head at the Department of English Education, T.U., Kirtipur for giving me valuable suggestions and encouragement.

I would like to extend my profound gratitude to **Dr. Jai Raj Awasthi, Dr. Govinda Raj Bhattarai, Dr. Tirtha Raj Khania,** the Professors of the Department of English Education, for their support and encouragement throughout my study. My sincere gratitude also goes to **Dr. Anjana Bhattarai, Mr. Bishnu Singh Rai, Mr. Laxmi Bahadur Maharjan,** and all teaching and non-teaching staff for their support and suggestions in many ways in the department.

I am equally grateful to my elder brothers Mr. Jhagaru Prasad Chaudhary and Karan Chaudhary and their wives Mrs. Laxmi Chaudhary and Jyotima Ray (Chaudhary) respectively and my elder sister Subhagi Chaudhary and younger sister Rita Chaudhary for their valuable suggestions and economic support to my study.

Likewise, I would like to remember constant help of Sunil Kumar Yadav, Yugesh Chaudhary, Linda Chaudhary, Reenu Chaudhary, Arun Chaudhary, Sunjeeta Chaudhary and Sandesh Chaudhary who directly and indirectly encouraged me to complete this thesis.

Finally, I would like to thank, Miss Sunkeshi Chaudhary who provided me voice recorder and my friends Sukdev Chaudhary, Shankder Dev Chaudhary, Bikram Chaudhary, Basant Mahato, Om Prakash Singh who helped for computer work.

Gauri Ram Chaudhary

ABSTRACT

The thesis entitled "A Study on Code-mixing in Chitwania Tharu Language" aims to analyze the use of English words in the Chitwania Tharu language. This research focuses on the content words in which code-mixing takes place. In order to carry out this work, the researcher obtained data from the primary and secondary sources. The sample population consists of the Chitwania Tharu speakers from Khairahani VDC. They are from educated and uneducated group of male and female. They are 80 altogether. The researcher used purposive sampling procedure to collect the data. The researcher made use of audio-cassette recorder, observation and interview as research tools. The findings of this work are that the mixing of English words is gradually increasing day by day due to educated people, and people going to a foreign country in search of job and young generation. Maximum number of nouns are found to be mixed followed by verbs and adjectives but phrases and sentences were less used.

The research contains four chapters. Chapter one deals with the general background, fundamentals of language structure, review of related literature, objectives and significance of the study. It also includes definitions of the terms. Chapter two presents the methodology, source of data, population of the study, sampling procedure, tools for data collection, stepwise procedure of data collection and limitations of the study. Chapter three consists of analysis and interpretation of data. The data was analyzed and interpreted using simple statistical tools like frequency and percentage. Chapter four consists of findings and pedagogical implications of the research.

CONTENTS

Declaration i

Recommendation for Acceptance ii

Recommendation for Evaluation iii

Evaluation and Approval iv

Dedication v

Acknowledgements vi

Abstract vii

Contents viii

List of Tables xi

List of Figures xii

List of Diagrams xiii

Abbreviations xiv

CHAPTER ONE: INTRODUCTION 1-30

1.1 General Background 1

1.1.1 Linguistic Scenario in Nepal 2

1.1.1.1 Indo-Aryan Language 3

1.1.1.2 Tibeto-Burman Language 3

1.1.1.3 Dravidian Languages 4

1.1.1.4 Austro-Asiatic Languages 5

1.1.2 Introduction to the Tharu Language 5

1.1.3 Code-Switching 8

1.1.4 Code-Mixing 10

1.1.5 Difference between Code Switching and Code Mixing 12

1.1.6 Causes of Code-Switching and Code-Mixing 12

1.1.7 Fundamentals of Language Structures 13

1.2 Review of Related Literature 29

1.3 Objectives of the Study 30

1.4 Significance of the Study 30

CHAPTER TWO: METHODOLOGY **31-33**

2.1 Source of Data 31

2.1.1 Primary Source of Data 31

2.1.2 Secondary Source of Data 31

2.2 Population of the Study 31

2.3 Sampling Procedure 31

2.4 Tools for Data Collection 32

2.5 Procedure of Data Collection 32

2.6 Limitations of the Study 33

CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION **34-49**

3.1 Holistic Analysis of Linguistic Units 34

3.1.1 Word 34

3.1.2 Phrase 37

3.1.3 Clause 39

3.1.4 Sentence 39

3.2 Frequency of the Mixed Expression 39

3.2.1 Analysis of English Expressions at Word Level 40

3.2.1.1 Analysis of English Nouns 41

3.2.1.2 Analysis of English Verbs 43

3.2.1.3 Analysis of English Adjectives 44

3.2.1.4 Analysis of English Adverbs 45

3.2.2.5 Analysis of English Phrases 46

3.2.3 Analysis of English Sentences 47

3.3 Education based description 48

CHAPTER FOUR: FINDINGS AND PEDAGOGICAL IMPLICATION **50-52**

4.1 Findings 50

4.2 Pedagogical Implications 52

REFERENCES **53-54**

APPENDICES **55-100**

Appendix-1: Observation (Educated People and uneducated people) 55

Appendix-2: Interview Questions 65

Appendix–3: Roman Translation of Devnagari Script 69

Appendix–4: Mixed English Expressions on Word Level 70

Appendix -5: The Classification of the Mixed Words on the Basis of Word Class with their Frequency of Occurrence 81

Appendix-6: The Mixed Expressions at Phrase Level with Their Frequency of Occurrence 92

Appendix-7: The Mixed Expressions at Sentence Level with their Frequency of Occurrence 100

Appendix-8: The English Mixed Expressions (Abbreviations) with their Frequency of Occurrence 100

LIST OF TABLES

No.	Title	Page No.
1.	English Nouns in the Chitwania Tharu Language	42
2.	English Verbs in the Chitwania Tharu Language	43
3.	English Adjectives in the Chitwania Tharu Language	44
4.	English Adverbs in the Chitwania Tharu Language	45
5.	English Phrases in the Sampled Chitwania Tharu Language	46
6.	English Sentence in the Chitwania Tharu Language	48

LIST OF FIGURES

No.	Title	Page No.
3.1	Analysis of Code-mixing	34
3.2	Code Mixing in Different Linguistic Units	40
3.3	Code Mixing in Major Word Class	41

LIST OF DIAGRAM

No.	Title	Page No.
1.	Indo-Aryan Languages	3
2.	Tibeto-Burman Languages	4
3.	Dravidian Languages	4
4.	Austro-Asiatic Languages	5
5.	Sample of Population	32

ABBREVIATIONS

Adj P	Adjective Phrase
Adv P	Adverb Phrase
AIDS	Acquired Immune Deficiency Syndrome
CBS	Central Bureau of Statistics
CMA	Community Medical Assistance
CNN	Cable News Network
DAP	Di Ammonium Phosphate
DDC	District Development Committee
DVD	Digital Versatile Disc
H	Head
HIV	Human Immunodeficiency Virus
IELTS	International English Language Testing System
M.D.	Doctor of Medicine
M.Ed.	Master of Education
MHQ	Modifer, Head and Qualifier
NATO	North Atlantic Treaty Organization
NIDS	Nepal Indigenous Development Society
NP	Noun Phrase
NTC	Nepal Telecom Company
Post M	Post-modifier
Pre M	Pre-modifier
SAARC	South Asian Association for Regional Corporation
TOEFL	Test of English as a Foreign Language
V.D.C.	Village Development Committee
WHO	World Health Organization